

Conference interpreting & practice (consecutive, simultaneous, simultaneous interpreting with text) French > French Belgian Sign Language (LSFB)

6 credits

0.0 h + 90.0 h

Q2



This learning unit is not being organized during this academic year.

Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Aims	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 3.4, 4.1, 6.4</p> <p>On completion of this course the student will be able to:</p> <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deliver in LSFB the message originally expressed in French, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting alike, demonstrating mastery of LSFB in rendering the message fluently; assimilate the talk and articulate every nuance of meaning while adapting the form to the target audience, respecting the speaker's intentions and using the register and communicative conventions specific to the context; • Demonstrate complete proficiency in LSFB including accuracy at C2+ level in order to render every subtlety of meaning and nuance; • Understand French at a level equivalent to that of a native speaker (level C2+), making it possible to comprehend complex subjects and argumentation; • Analyse the presuppositions, implicit content, allusions, stereotypes and intertextual elements in the talk and deliver a version which is accurate in every aspect; • Master a knowledge base in domains relevant to the discipline of interpreting such as sociolects, as well as specific terminology in French and LSFB; • Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations. <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	Evaluation continue formative et finale certificative
Teaching methods	Cours en présentiel Travaux dirigés dans la salle d'interprétation Travaux à domicile (e-learning)
Content	Interprétation à partir d'enregistrements audio ou en direct abordant des thèmes sociétaux actuels
Bibliography	<p>POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php</p> <p>METZGER, Mélanie. Sign language interpreting : deconstructing the myth of neutrality, Gallaudet University Press; 1 edition (March 11, 1999)</p> <p>ROY C.B. Innovating practices for teaching sign language interpreters, Gallaudet University Press; 1st edition (March 23, 2000)</p> <p>NEWMANN SOLOW S, Sign language interpreting: a basic resource book (revised edition), Linstok Pr; Revised edition (October 2000)</p> <p>LADD Paddy, Understanding Deaf Culture: In Search of Deafhood, Multilingual Matters (19 mars 2003)</p> <p>NAPIER Jemina, Sign Language Interpreting, Federation Press; 2 edition (1 Mar. 2010)</p>
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)

Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Interpreting	INTP2M	6		